**Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка**

**факультет іноземної філології**

**кафедра англійської мови**

1. **Загальна інформація про курс**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу, мова викладання** | Практика перекладу,  англійська мова викладання |
| **Викладачі** | Свідер Ірина Анатоліївна, доцент кафедри англійської мови |
| **Профайл викладачів** | <http://ang.kpnu.edu.ua/svider-i-a/> |
| **E-mail:** | ira.svider@gmail.com |
| **Сторінка курсу в MOODLE** | <https://moodle.kpnu.edu.ua/course/view.php?id=1606> |
| **Консультації** | Формат: індивідуальні, групові,  Позаурочний час проведення, уточнюється зі студентами, залежно від розкладу занять  16.00 – 17.00 |

1. **Анотація до курсу**

### Навчальна дисципліна «Практика перекладу» є нормативною дисципліною і викладається у контексті підготовки фахівців спеціальності 035. Філологія, спеціалізації Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Загальне завдання курсу підготовки перекладачів у ЗВО полягає у формуванні у студентів професійних умінь і навичок як письмового, так і різних видів усного перекладу. Підготовка фахівців у галузі письмового перекладу є основоположною у системі міжкультурної комунікації та перекладацької діяльності.

**Програмні компетентності навчання (загальні):**

1. Знання предметної області та розуміння професійної діяльності.
2. Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.
3. Здатність застосовувати набуті знання в практичних ситуаціях.
4. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел, проведення досліджень на відповідному рівні
5. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
6. Здатність використовувати знання іноземної мови в професійній діяльності.
7. Здатність працювати в міжнародному контексті з урахуванням мультикультурності та мультиетнічності
8. Здатність діяти на основі етичних міркувань (мотивів), соціально відповідально та свідомо
9. Здатність до постійного саморозвитку, підвищення своєї кваліфікації та майстерності

**Фахові компетентності спеціальності:**

1. Здатність дотримуватися сучасних мовних норм (з іноземної та державної мови), володіти іноземною мовою на рівні не нижче С1.
2. Знання про національно-культурні особливості соціальної і мовленнєвої поведінки носіїв мови.
3. Здатність застосовувати в професійній діяльності нормативні засоби мови в усному та писемному мовленні з урахуванням змістового наповнення, соціально-демографічних особливостей співрозмовника, специфіки ситуації спілкування та контексту.
4. Здатність до володіння професійно-орієнтованими знаннями та вміннями, необхідними для виконання типових професійних завдань.
5. Знання стратегій перекладу, перекладацьких прийомів, трансформацій та вміння їх застосовувати. Здатність здійснювати переклад (усний та письмовий) з урахуванням національно-культурних особливостей та соціомовленнєвої поведінки носіїв мови.
6. Здатність до пошуку інформації у мережі Інтернет, електронних словниках та її критичне осмислення.

Обсяг вивчення навчальної дисципліни: 8,5 кредитів ЄКТС, 255 годин, у тому числі 126 годин аудиторної та 129 годин самостійної та індивідуальної роботи.

Форма семестрового контролю:залік, іспит.

Інформація про науково-педагогічних працівника, який забезпечує викладання цієї навчальної дисципліни: Свідер Ірина Анатоліївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської мови.

1. **Мета та цілі курсу**

**Метою навчального курсу** «Практика перекладу» є підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі головні види перекладацької діяльності з текстами різної спрямованості.

**Основні завдання** навчальної дисципліни спрямовані на забезпечення розвитку навичок та вмінь перекладу з англійської мови на українську та з української на англійську текстів різної тематики. Кваліфікований перекладач-бакалавр, окрім професійних навичок та вмінь та високого рівня практичної мовної компетенції, повинен мати поглиблені знання стосовно системної організації мови та добре організовані фонові знання, що мають відношення до країн мови, що вивчається.

1. **Формат курсу**

Стандартний курс (денна форма навчання).

1. **Результати навчання**

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти після засвоєння навчальної дисципліни «Практика перекладу» мають продемонструвати такі результати навчання:

**знати:**

* закономірності і структуру перекладацького процесу як особливого спеціалізованого виду мовленнєвої діяльності;
* види усного і письмового перекладу;
* види адекватності перекладу;
* -види лексичних, граматичних і стилістичних аспектів перекладу;
* рівні еквівалентності у перекладі;
* основні перекладацькі прийоми і трансформації.

**уміти:**

* володіти перекладацькими прийомами і трансформаціями;
* розуміти значення слова у вузькому і широкому контексті;
* знаходити відповідники і перекладати інтернаціоналізми, виділяючи при цьому „несправжніх друзів перекладача”;
* знаходити відповідники і перекладати фразеологізми, безеквівалентну лексику, власні імена, скорочення і абревіавтури, цитати;
* вирізняти та здійснювати адекватний переклад граматичних конструкцій;
* використовувати на практиці перекладацькі прийоми у процесі письмового перекладу.
* вибирати перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу.

1. **Обсяг і ознаки курсу**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Найменування показників** | **Характеристика навчального курсу** | |
| **денна форма навчання** | **заочна форма навчання** |
| Освітня програма, спеціальність | Англійська мова та література, 035 Філологія |  |
| Рік навчання/ рік викладання | другий, третій /2020-2021 |  |
| Семестр вивчення | четвертий, п’ятий |  |
| нормативна/вибіркова | нормативна |  |
| Кількість кредитів ЄКТС | 8,5 кредитів ЄКТС |  |
| Загальний обсяг годин | 255 год. |  |
| Кількість годин навчальних занять | 255 год. |  |
| Лекційні заняття | 0 год. |  |
| Практичні заняття | 126 год. |  |
| Семінарські заняття | 0 год. |  |
| Лабораторні заняття | 0 год. |  |
| Самостійна та індивідуальна робота | 129 год. |  |
| Форма підсумкового контролю | залік, екзамен |  |

1. **Пререквізити курсу**

### Передумови для вивчення дисципліни: практичний курс першої іноземної мови (англійська), практична граматика, стилістика, лексикологія, лінгвокраїнознавство.

### Технічне й програмне забезпечення /обладнання

Вивчення курсу не потребує використання програмного забезпечення, крім загальновживаних програм і операційних систем та навчальної платформи MOODLE (модульного об'єктно-орієнтованого динамічного навчального середовища)

1. **Політики курсу**

Відвідання занять. Очікується, що студенти відвідають усі практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт, передбачених курсом.

Пропущені заняття. Студенти відпрацьовують пропущені заняття на консультаціях в усній та письмовій формі.

Література.

Уся література, яку студенти не можуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

**Схема курсу**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Дата /**  **кількість акад. год.** | **Тема, план** | **Форма заняття** | **Матеріали** | **Література**  **Інтернетре**  **сурси** | **Завдання,**  **год** | **Вага оцінки**  **(балів)** | **Термін виконання** |
| 38 | **Змістовий модуль 1.** **Lexical aspects of translation**  Тема 1. The main aspects of the theory of translation. The theory of equivalence.  Тема 2. Levels of translation equivalence. Adequate and equivalent translation.  Тема 3. Types and methods of translation.  Тема 4. Lexical meaning and semantic structure.  Тема 5. Translation of monosemantic and polysemantic words.  Тема 6. Types of lexical correlation.  Тема 7. Non-equivalent units (culture-specific vocabulary).  Тема 8. Lexical lacunae.  Тема 9. Formation and translation of neologisms.  Тема 10. Classifications of realia.  Тема 11. Translation of realia words.  Тема 12. Types of idioms.  Тема 13. Translation of phraseological units.  Тема 14. Ways of conveying the meaning of genuine internationalisms.  Тема 15. Handling translator’s false friends.  Тема 16. Handling attribute groups.  Тема 17. Methods and ways of translating various proper names.  Тема 18. Lexical transformations: concretization and generalization.  Тема 19. Antonymic and metonymic translation.  Тема 20. Compensation, lexical paraphrasing, addition and omission. | практичне заняття |  |  | Підготуватися до практичного заняття, виконати самостійну роботу – 2 год на кожну тему | Поточний контроль – 25 балів; МКР – 25 балів; | Протягом курсу |
| 38 | **Змістовий модуль 2. Stylistic aspects of translation**  Тема 1. The role of style in translation.  Тема 2. Some aspects in translating official, scientific and publicist styles.  Тема 3. Colloquial style and slang. Difficulties in translation.  Тема 4. The notion of stylistic equivalence.  Тема 5. Handling stylistically-marked units.  Тема 6. Use of periphrasis in translation.  Тема 7. Difficulties in translating stylistic devices. Emphasis and its translation.  Тема 8. Translation of metaphors.  Тема 9. Problems of conveying metonymy.  Тема 10. Transferred epithet and its translation. | практичне заняття |  |  | Підготуватися до практичного заняття, виконати самостійну роботу – 2 год на кожну тему | Поточний контроль – 25 балів; МКР – 25 балів; | Протягом курсу |
| 44 | **Змістовий модуль 3. Grammatical aspects of translation**  Тема 1. Grammatical transformations.  Тема 2. Grammatical division of the sentence (Subject-Predicate-Object-Modifier)  Тема 3. Translating impersonal sentences  Тема 4. Some aspects in translating complex sentence  Тема 5. Rendering of the contextual meanings of the definite and  indefinite articles.  Тема 6. Problems in translating the definite article.  Тема 7. Problems in translating the indefinite article.  Тема 8. Active tenses. Difficulties in translation.  Тема 9. Strategies for translating passive voice forms.  Тема 10. Translation of Active and Passive voice.  Тема 11. Translation of modal verbs can, may, must and their equivalences.  Тема 12. Difficulties in translating shall, should, ought to, will, would.  Тема 13. Modal verbs dare, need, to be to.  Тема 14. Translating Subjunctive Mood: present subjunctive and past subjunctive (Subjunctive I)  Тема 15. Translating Subjunctive Mood: Subjunctive II.  Тема 16. Translating Conditional Mood.  Тема 17. Translation of English Verbals.  Тема 18. Translation of Infinitive.  Тема 19. Translation of Infinitive Constructions.  Тема 20. Translation of the Gerund and Gerundial Constructions.  Тема 21. Participle I and Participle II. Peculiarities in translation.  Тема 22. Translation of Participial Constructions. | практичне заняття |  |  | Підготуватися до практичного заняття, виконати самостійну роботу – 2 год на кожну тему | Поточний контроль – 15 балів; МКР – 15 балів; | Протягом курсу |
| 44 | **Змістовий модуль 4. Semantic and pragmatic aspects of translation**  Тема 1. Semantic relations in translation.  Тема 2. Types of contextual transformations.  Тема 3. Pragmatic meaning and its components.  Тема 4. Translation of indirect speech acts.  Тема 5. Translation of rhetorical questions.  Тема 6 Translation of advertisements, аnnouncements and posters.  Тема 7. Length and distance conversion in translation.  Тема 8. Translating data format and monetary units.  Тема 9. Politeness and tact in the process of translation.  Тема 10. Political correctness in the process of translation.  Тема 11. Film translation (dubbing and voiceover). | практичне заняття |  |  | Підготуватися до практичного заняття, виконати самостійну роботу – 2 год на кожну тему | Поточний контроль – 15 балів; МКР – 15 балів; | Протягом курсу |

**Список рекомендованої літератури**

### Основна література

1. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. Львів: Видавництво при Львівському університеті, 1989. 216 с.
2. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища школа, 1983. 175 с.
3. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів освіти / В. І. Карабан, Дж. Мейс. Вінниця: Нова книга, 2003 608 с.
4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2002. 564 с.
5. Коптілов В. В.Теорія і практика перекладу. К: Юніверс, 2003. 264 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2001. 448 с.
7. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
8. Ребрій О.В.Переклад англомовної громадсько-політичної літератури: Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2009. 239 с.
9. Svider І. А. Translation of English non-equivalent units: Textbook. Kamianets-Podilsky: Aksioma, 2015. 112 p.
10. Svider І. А Lexical aspects of translation Кам’янець-Подільський: ТОВ «Друкарня Рута», 2021. 192 c.

**Додаткова література**

1. Виноградов С. Введение в переводоведениe. М.: ИОСОРАО, 2001. 194 с.
2. Гладуш Н.Ф. Прагматика перекладу: Навч. посібник. К.: Видав. центр КНЛУ, 2007. 104 с.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М: ЭТС, 2002. 424 с.
4. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. М.: Наука, 2007. 342 с.
5. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы аспекты: содержание. *Теория перевода: Статус, проблемы аспекты*. М., 1988. Режим доступу: <http://ebooks.zsu.zp.ua/files/Inozemni_movy/TPP/svejcer_%96_teoriperevoda/svejcer_a.d._teoriperevoda_(status_problemy_aspekty).htm>
6. Baker, M.  In Other Words: A Coursebook on Translation. London and New York: Routledege, 1992. Режим доступу: <http://ru.scribd.com/doc/46887836/in-other-words-a-course-book-on-translation-m-baker-1992>
7. Larson, Mildred L. Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. Lanham and New York: University Press of America, Inc., 1984. 596 p.
8. Newmark, P. A Textbook of Translation. New York and London Prentice- Hall, 1988. 292 p.
9. Nida, E. A. The Theory and Practice of Translation / E. Nida, C. Taber. Leiden : E.J. Brill, 1969. 218 p.

**11. Система оцінювання та вимоги**

**залік**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Поточний і модульний контроль (100 балів)** | | | | **Сума** |
| Змістовий модуль 1  (50 балів) | | Змістовий модуль 2  (50 балів) | | 100 |
| Поточний контроль | МКР | Поточний контроль | МКР |
| 25 балів | 25 балів | 25 балів | 25 балів |

**екзамен**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Поточний і модульний контроль (60 балів)** | | | | **Екзамен** | **Сума** |
| Змістовий модуль 1  (30 балів) | | Змістовий модуль 2  (30 балів) | | 40 | 100 |
| Поточний контроль | МКР | Поточний контроль | МКР |
| 15 балів | 15 балів | 15 балів | 15 балів |

Допуск до підсумкового контролю: відсутність пропусків практичних занять або їх своєчасне відпрацювання на консультації, якщо заняття пропущено з поважної причини і є документ, який її засвідчує. Можливе виконання індивідуальних завдань для покращення оцінок.